

DOI: 10.17805/trudy.2019.3.4

**СОЗДАНИЕ ВТОРИЧНОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОДУКТА КАК
КОМПОНЕНТ ТВОРЧЕСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-НАУЧНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МАГИСТРАНТА (НА МАТЕРИАЛЕ РАБОТЫ С
ИНОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ)**

С. Ф. Щербак

Московский гуманитарный университет

Аннотация: В статье определяются роль и место вторичных информационных продуктов, созданных на основе иноязычных источников, в научно-исследовательской (и педагогической) работе магистрантов.

Ключевые слова: научно-исследовательская работа; контекстно-деятельностный подход; текстовая деятельность; умственная деятельность; информационно-аналитическая обработка текста; компрессия текста; вторичный информационный продукт; текстовые трансформации

**ACREATION OF A SECONDARY INFORMATION PRODUCT AS AN ELEMENT OF
PROFESSIONALLY ORIENTED RESEARCH WORK OF GRADUATE STUDENTS
(BASED ON THE FOREIGN LANGUAGE TEXTS STUDIED WITHIN THE
ACADEMIC PROGRAMME)**

S. F. Shcherbak

Moscow University for the Humanities

Abstract: The article defines the role of secondary information products created on the basis of foreign language sources in the research and educational work of graduate students.

Keywords: research work; functional-context approach; creating texts; intellectual performance; informational and analytical text processing; text compression; secondary information product; text transformations

В соответствии с государственными образовательными стандартами последнего поколения *научно-исследовательская работа* (в сочетании с педагогической) является ведущим видом учебной деятельности магистранта (ФГОС ВО, 2016). При этом формирование профессиональной компетентности как результат образовательной деятельности магистранта требует создания соответствующего *контекста*, который становится *непременным условием* овладения им профессиональными компетенциями (Щербак, 2013ab, 2018), обозначенными в соответствующей Основной про-

фессиональной образовательной программе, в частности по направлению 41.04.05 «Международные отношения». Научно-исследовательская работа тесно связана с текстовой деятельностью (как репродуктивной, так и продуктивной) и требует умения работать с текстом, в т. ч. иноязычным. Работа с иноязычным профессионально-научным текстом предполагает его *восприятие* (посредством чтения и/или аудирования), *понимание, осмысление, информационно-аналитическую обработку* и различные *трансформации*, результатом которых является создание *вторичных информационных продуктов (на русском и изучаемом языках)* или, другими словами, *вторичных текстов*, отличных от исходного текста по виду, размеру, объему содержащейся информации, языковому оформлению.

Текстовые трансформации

Под **трансформацией текста** подразумевается, прежде всего, *компрессия текста* на основе *перифраза* и *обобщения* исходной информации, представленной в первоисточнике, и его *переформатирование* (изменение формата исходного текста) с сохранением ключевой мысли и наиболее важных и существенных деталей, позволяющих впоследствии судить о сути и качестве описываемых явлений и/или событий, давать им оценку и выстраивать и формулировать собственные суждения в рамках проводимого самостоятельного исследования. Переформатирование может носить многократный характер и представлять собой создание *цепочки вторичных текстов*, взаимосвязанных общим содержанием (темой), но отличающихся друг от друга постепенным свертыванием или расширением заключенной в них информации и характеризующихся постепенным повышением или понижением степени ее обобщенности и/или развернутости. Трансформация обеспечивает переход текста из одной формы в другую.

Типология и виды вторичных текстов разнообразны и традиционно включают план, тезисы, аннотацию, реферативное изложение, дайджест, обзорный реферат и т. п. Используемые в контексте научно-исследовательской работы или самостоятельного исследования, каждый из указанных видов может рассматриваться как компонент творческой деятельности магистранта, а выстроенные в определенной последовательности, они представляют собой алгоритм создания вторичного текста на основе информационно-аналитической обработки текста первоисточника (ИАОТ) и его включения в НИР, что является обязательным элементом последней (*Рис.*). Рассмотрим представленный алгоритм подробнее.

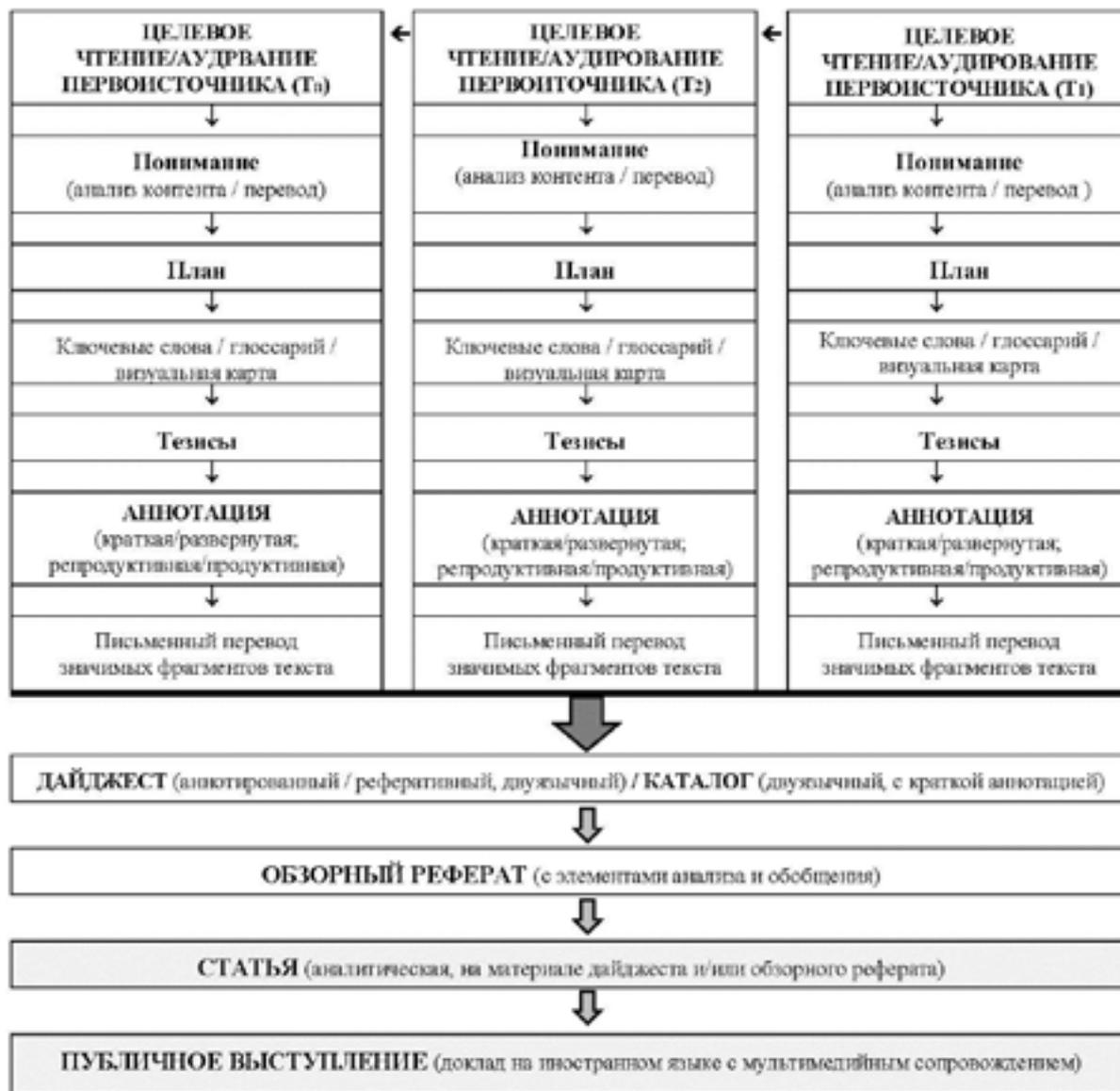


Рис. Алгоритм создания и включения вторичного информационного продукта (вторичного текста) в НИР магистранта

Восприятие текста (целевое чтение / аудирование текста первоисточника)

Разрабатывая самостоятельную тему и решая задачи исследования, обучающийся сталкивается с необходимостью *поиска, отбора и систематизации* информации с целью ее *анализа и обобщения*. Найденные источники могут стать отправной точкой для его научных изысканий и основой для научных суждений и открытий. Выбрать из огромного потока информацию, заслуживающую внимания, понять, обработать и осмыслить ее, выявить *позицию автора* и соотнести ее со своим *видением проблемы*, высветить *дискуссионные вопросы*, проинтерпретировать их, выразить и сформули-

ровать *собственную точку зрения*, а затем обобщить прочитанное, сделать *вывод* и предложить *собственное решение* — задача не из легких. Решая ее, магистрант-исследователь вынужден осуществлять манипуляции с текстом первоисточника, сжимая, перифразируя и излагая его таким образом, чтобы не потерять и не исказить заложенный в него смысл, с одной стороны, а с другой — сделать акцент на высказывании, представляющем интерес для его исследования. По сути, сокращенный и переформатированный текст представляет собой контекст, в котором рассматривается выделенное суждение (или проблема). Сжатие (или компрессия) текста необходимо, поскольку источников информации, как правило, бывает несколько, да и ключевая информация по теме исследования может варьироваться не только по содержанию, но и по форме, требуя обобщенных формулировок. На данном этапе чтение / аудирование будет носить сначала *поисковый и ознакомительный характер*, а затем трансформироваться в *изучающее и реферативное* (Щербак, 2014).

Понимание

Работа с иноязычным текстом в контексте научно-исследовательской работы требует полного и адекватного понимания его содержания, поэтому *лингвистический (лексико-грамматический) анализ, первичный анализ контента и перевод* (полный или реферативный, письменный или устный, последовательный или с листа — в зависимости от актуальности и целесообразности для выполнения исследования) становятся чрезвычайно важными. На этом этапе составляется *гlossарий ключевых терминов*, используемых в тексте, обозначаются и поясняются географические и политические *реалии*, а также *имена собственные, аббревиатуры, события и даты* (при их наличии). Иными словами, снимаются все трудности, блокирующие понимание текста и описываемых событий и/или явлений, а при необходимости выполняется письменный перевод текста или его фрагментов, значимых для проводимого исследования. В дальнейшем переведенные фрагменты могут использоваться в качестве цитат как иллюстрация к суждениям либо комментариям исследователя в связи с содержанием текста.

Осмысление, информационно-аналитическая обработка и компрессия текста

Осмысление и информационно-аналитическая обработка текста первоисточника являются важнейшей составляющей творческого процесса по созданию вторичного текста, актуального для проводимого исследования магистранта. Без понимания сути и уяснения смысла описываемых в тексте событий и явлений невозможно осуществить его трансформации, не потеряв ключевую мысль и не исказив значимые факты или детали. Точно так же нельзя рассуждать и судить о происходящем, не вникнув в его природу и естество и не составив его подлинную картину. В действительности, осмысление текста начинается уже на первых двух этапах, когда по ходу *целевого (особенно изучающего) чтения / аудирования* у магистранта могут возник-

нуть вопросы или идеи в связи с прочитанным. В этом случае полезно фиксировать свои мысли (пояснение, интерпретация, сомнение, согласие с позицией автора, возможное развитие событий, дискуссионные вопросы и т. п.) на полях либо выделять маркером фрагменты, характеризующие мнение автора или «острые» высказывания. *Заметки на полях*, а также выделенные фрагменты позже помогут выполнить текстовые трансформации и сформулировать собственные суждения и мысли аналитического характера.

Немаловажную роль, способствующую пониманию смысла, заложенного автором в текст первоисточника, играет *углубленный анализ его контента*, позволяющий выявить отношение автора к событию, явлению или проблеме, на основе *лексико-семантического анализа*. Смысловые и эмоциональные нагрузки используемых лексических (лексико-грамматических) единиц в заданном контексте, *стилевое оформление* текста дают основание делать соответствующие выводы. Владение техникой такого анализа делает сам процесс достаточно эффективным.

Следует заметить, что осмысление текста требует *многократного возвращения к тексту* первоисточника и его повторного чтения, в ходе которого решаются поставленные задачи, обеспечивающие полное, адекватное и *глубокое понимание* текста (или его фрагмента).

Создание вторичного текста посредством компрессии текста первоисточника предполагает *разделение текста на смысловые части* (фрагменты), *подзаголовки* которых могут составить основу **плана** как первичного, так и вторичного текста. При этом план может быть номинативным, вопросным или тезисным. Выбор его типа будет зависеть от способности обучающегося уловить суть (главную мысль) фрагмента и сформулировать ее в виде назывного предложения, вопросительного предложения или краткого тезиса. Во всех трех случаях актуальным становится умение выделить *ядро высказывания*, характеризующее тему (или подтему). Вместе с тем следует отметить, что как для исходного, так и для вторичного текста план будет единым. Разница будет заключаться в его реализации: в первом случае он уже фактически реализован в полном объеме и со всеми деталями, а во втором он представляет собой стержень для передачи общего смысла текста первоисточника в соответствии с каждым пунктом посредством одного-двух предложений, характеризующихся минимальной *степенью развернутости* и детализации и высокой *степенью обобщенности информации*.

Опыт показывает, что для подавляющего большинства магистрантов наиболее комфортным является план вопросный (хотя с точки зрения грамматики английского языка именно здесь допускается максимальное количество ошибок), поскольку конкретный вопрос требует ответа по существу, который уже обозначен в самом фрагменте. К этому типу плана обучающийся оказывается готов в большей степени, так как и в школе, и в институте ответы на вопросы были наиболее распространенным видом учебной деятельности. Создание же вторичного текста на основе компрессии, ско-

рее всего, будет опираться на ключевые слова, указывающие на предмет / объект описания, либо на действие (одно или несколько), находящееся в центре внимания.

Способность выделить в тексте или подобрать **ключевые слова**, вобравшие смысл целого текста или его фрагмента, объединить их и связать в максимально кратком предложении, добиваясь при этом максимального обобщения посредством свертывания и исключения избыточной информации, а также перифраза, определяет умение **тезисировать** текст / фрагмент текста. Данное умение, в свою очередь, должно трансформироваться в умение соединить и обобщить все тезисы (сформулированные в соответствии с планом) с целью аннотирования текста первоисточника. В этом случае все тезисы подвергаются еще большей степени обобщения, в результате чего появляется текст в виде аннотации, новизна которого определяется изменением его размера и формата. Особенность полученного вторичного текста заключается в том, что содержащаяся в нем информация достаточна для понимания исходного текста и дает общее представление о сути описываемых событий или явлений.

Умение тезисировать текст — одно из ключевых в научно-исследовательской работе в целом (на этапе сбора, систематизации и обработки информации, а также на этапе создания творческого исследовательского продукта в письменной или устной форме) и при создании вторичного текста в частности. Оно относится к интеллектуальным умениям, формирование и развитие которого осуществляется посредством *умственной деятельности*, сопряженной с пониманием, анализом и обобщением в процессе восприятия искомой информации, заключенной в тексте (в нашем случае — иноязычном), с одной стороны, и с владением *вербальными умениями*, обеспечивающими письменную и устную речь на родном и изучаемом языке — с другой. Использование тезисов, выстроенных в логической последовательности, в устной и/или письменной речи делает ее целенаправленной, хорошо структурированной с точки зрения композиционного оформления, четкой и конструктивной. В то же время качество самой речи достигается и за счет способности обучающегося *развернуть* тот или иной тезис, наполнив его рассуждениями и деталями, имеющими ценность и значимость для исследования. В ходе практики обнаружено, что процесс формирования и развития умения тезисировать текст, а вслед за ним и умения аннотировать его, становится более эффективным, если он соотносится с процессом *визуализации* (схематизации) первичного текста, направленного на создание визуальной карты (Щербак, 2006а, 2015).

Аннотирование текста, так же как и тезисирование, базируется на умении свертывать и обобщать информацию. Но до какой степени? Ответ на этот вопрос зависит от степени важности информации, заложенной в текст первоисточника, и от цели, которая преследуется в ходе исследования.

Известно, что аннотации подразделяются на репродуктивные и продуктивные, краткие (описательные) и развернутые (реферативные). *Репродуктивные аннотации* нацелены на воспроизведение или краткую характеристику содержания исходного текста и не допускают высказываний исследователя аналитического, обобщающего или оценочного характера. Их задача — донести до читателя ключевую идею (тему и рему) аннотируемого текста, отражающую замысел или видение проблемы его автора. *Продуктивные аннотации*, повторяя структуру репродуктивных, будут также включать описание позиции, мнения, точки зрения или выводов магистранта-исследователя. Задача *кратких аннотаций (abstracts)* — дать самое общее представление и охарактеризовать текст первоисточника с точки зрения его выходных данных, ключевой идеи и композиции. Другими словами, они носят описательный характер. *Развернутые аннотации (summaries)*, составляемые на основе описательных, дополняются кратким изложением сути оригинального текста, некоторыми данными и деталями, а также ключевыми суждениями его автора, наиболее важными и значимыми для проводимого исследования. В этом случае развернутые аннотации приобретают форму *реферативного изложения* и трансформируются в **реферат**, который тоже может быть репродуктивным и/или продуктивным. При формировании умения составлять аннотации и рефераты любого типа важную роль играет знание *клишированных фраз* (на русском и изучаемом языках) и умение использовать их на практике, а также умение делать *библиографическую запись* к аннотируемому или реферируемому тексту.

Особенность аннотаций и рефератов заключается в том, что они могут использоваться как самостоятельные виды вторичных текстов либо входить в структуру других, более крупных, текстов, в т. ч. и творческого характера. Краткие аннотации, как правило, используются при составлении тематических каталогов (с целью сбора и хранения информации), тематических дайджестов, обзорных рефератов и при написании авторских статей. Развернутые аннотации чаще используются при написании научных работ с целью критического анализа, аналитического комментария или иллюстрации к высказываниям или суждениям автора-исследователя. В системе иноязычной подготовки магистрантов обучать следует составлению и тех, и других, как репродуктивных, так и продуктивных.

Визуальная карта текста

Как упоминалось выше, существенная роль при создании вторичных текстов отводится **визуализации** оригинального текста. Визуальная карта составляется на основе плана текста и систематизации ключевых слов с указанием связей между ними. Она дает целостное представление о содержании текста (как исходного, так и вторичного) и обеспечивает *вербальную составляющую* при формулировании тезисов (в устной или письменной речи) с опорой на наглядность, а также передает логику текста. Восприятие посредством чтения / аудирования, понимание и осмысление новых

текстов позволяет в дальнейшем расширять карту, дополняя ее новым содержанием и совершенствуя ее вид (формат), в т. ч. за счет включения в ее структуру авторских примечаний, заметок, дискуссионных вопросов и т. п. В результате может получиться *тематическая карта*, которая будет использоваться как средство создания не только тезисов и аннотаций разного вида, но и дайджеста, обзорного реферата или иллюстрации к статье творческого (аналитического) характера на заданную тему. Она же (в т. ч. в виде мультимедийного сопровождения) может выступать в качестве *наглядной опоры* в ходе публичного выступления или доклада с целью изложения и интерпретации результатов самостоятельного исследования магистранта, выполняя таким образом функцию навигатора и управления мыслительной и речевой деятельностью магистранта. На основе карты формируется, отрабатывается и развивается умение магистранта попеременно свертывать, развертывать и расширять информацию с помощью упражнения «гармошка» (Щербак, 2014, 2006ab).

Дайджест и обзорный реферат

Дайджест как вид и форма вторичного текста представляет собой *сборник аннотаций* к статьям по теме исследования, в структуру которого входят также *предисловие, обзорная статья и заключение*. Предисловие, по сути, является своеобразной аннотацией описательного характера к сборнику в целом, а обзорная статья представляет собой общее реферативное изложение (***обзорный реферат***) всех аннотированных материалов в подборке. При этом виды и формы аннотаций варьируются: их типология, вид, форма (размер, развернутость и степень обобщенности) будут зависеть от целевых установок, качества и значимости их содержания для проводимого исследования. Что касается заключения, то оно содержит суждения обобщающего характера и выводы, вытекающие из содержания входящих в него материалов. В структуру дайджеста в качестве приложения может войти и *гlossарий терминов, реалий, имен собственных*.

Составление дайджеста и обзорного реферата (в структуре дайджеста либо как самостоятельного вида вторичного текста) является логическим продолжением и развитием текстовой деятельности по созданию вторичных текстов, опирающейся на умение магистранта осуществлять целевой поиск, отбор, извлечение и обработку информации, компрессию текстов, а также анализ конкретной ситуации из профессионально-научной сферы по теме самостоятельного исследования. Это умение является умением более высокого уровня, чем простое составление аннотации или реферативное изложение первоисточника, и играет важную роль в системе поэтапного формирования иноязычной компетенции обучающегося и его профессиональной компетентности в целом.

Как дайджест, так и обзорный реферат могут рассматриваться в качестве *продуктов творческой деятельности* магистранта, поскольку характеризуются некоторой новизной по отношению к оригинальному тексту. Од-

нако эта новизна касается в большей степени формата и степени обобщенности вторичного текста, а также его языкового оформления. Что касается смыслового наполнения их содержания, то здесь новизна затрагивает лишь оценочный компонент продуктивных аннотаций и рефератов в подборке. Продукт творчества иного рода представляют собой статья и публичное выступление (доклад), в которых в канву собственных рассуждений и идей магистрант включает различные вторичные тексты с целью краткого изложения, анализа, критики, обобщения их содержания либо с целью иллюстрации темы исследования и т. п. Так, например, публичное выступление предполагает монологическое сообщение (доклад) аналитического характера по теме исследования, которое может осуществляться с опорой на визуальную карту, тезисы, дайджест или обзорный реферат. По аналогии может быть написана научная статья или глава в ВКР магистранта. В этом случае важно, чтобы магистрант знал как и умел осуществлять текстовые трансформации в соответствии с поставленной целью в контексте научно-исследовательской работы, с тем чтобы донести результаты своего исследования до широкой аудитории — доходчиво, аргументированно и наглядно. Вторичные тексты могут быть использованы и в будущей педагогической (научно-педагогической) деятельности магистра при разработке лекций и практических и семинарских занятий по направлению подготовки.

Вывод. Алгоритм поэтапного формирования способности создавать вторичные тексты (на основе иноязычных источников) соотносится с постепенным усложнением включенных в него видов деятельности, нацеленных сначала на компрессию текстов первоисточников, а затем на включение их в творческую научно-исследовательскую (и педагогическую) работу магистранта. В основе формируемых при этом умений лежит поисковая и информационно-аналитическая работа, текстовые трансформации, варьирование и интегрирование вторичных информационных продуктов в качестве фрагментов различной сложности в тексты более высокого уровня. Обучение данному алгоритму требует контекстно-деятельностного подхода и соответствующей технологии, обеспечивающей его эффективное овладение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ФГОС ВО (2016) Приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 N 785 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.04.05 Международные отношения (уровень магистратуры)» (Зарегистрировано в Минюсте России 27.07.2016 N 42985). [Электронный ресурс]. // Консультант.Плюс. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_202452/ (дата обращения: 08.05.2019).

Щербак, С. Ф. (2006a) Работа с текстом по специальности в системе обучения иностранному языку в вузе : научно-методическое пособие для преподавателей. М. : Изд-во Московского гуманитарного университета. 61 с.

Щербак, С. Ф. (2006b) Организация коммуникативно-познавательной деятельности студентов в системе обучения иноязычному общению: Методическое пособие для преподавателей. М.: Изд-во Московского гуманитарного университета. 91 с.

Щербак, С. Ф. (2013a) Организация НИРС в образовательном процессе по иностранному языку // Вопросы оптимизации образовательного процесса по иностранному языку в вузе : сб. тезисов и статей / под ред. С. Ф. Щербак. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. Вып. 3. С.46-56.

Щербак, С. Ф. (2013b) Учебное проектирование в системе образовательного процесса по иностранному языку в высшей школе // Вопросы оптимизации образовательного процесса по иностранному языку в вузе : сб. тезисов и статей / под ред. С. Ф. Щербак. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. Вып. 3. С. 61-85.

Щербак, С. Ф. (2014) О новой дисциплине «Информационно-аналитическая обработка общественно-политического текста» в системе ВПО по направлению «Международные отношения» (квалификация – магистр) // Оптимизация преподавания иностранного языка в вузе. Высшее образование для XXI века : XI Международная научная конференция. Москва, 27–29 ноября 2014 г. : Доклады и материалы / Отв. ред. С. Ф. Щербак. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. С. 76-90.

Щербак, С. Ф. (2015) Анализ конкретной ситуации в системе иноязычной подготовки бакалавров и магистрантов по направлению «Международные отношения» // Оптимизация преподавания иностранного языка в вузе: доклады и материалы XII Международной научной конференции «Высшее образование для XXI века». Москва, 3-5 декабря 2015 г. / отв. ред. С. Ф. Щербак. М.: Изд-во Моск. гуманит. ун-та. С. 26-36.

Щербак, С. Ф. (2018) Рабочая программа дисциплины «Информационно-аналитическая обработка общественно-политического текста: реферирование и аннотирование» : Б1.В.ДВ.5.1 : Направление подготовки – 41.04.05 «Международные отношения» : Программа – «Мировая политика» : Квалификация выпускника – магистр : Формы обучения – очная, заочная. М. : МосГУ. 122 с.

Дата поступления: 30.05.2019 г.

Щербак Светлана Федоровна — кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и лингвистики Московского гуманитарного университета. Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, д. 5. Тел.: +7 (499) 374-69-35. Эл. адрес: inyazling@mail.ru, linguist@mosgu.ru, sscherbak@mosgu.ru

Shcherbak Svetlana Fyodorovna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head, Department of Foreign Languages and Linguistics, Moscow University for the Humanities. Postal address: 5, Yunosti St., Moscow, Russian Federation, 111395. Tel.: +7 (499) 374-69-35. E-mail: inyazling@mail.ru, linguist@mosgu.ru, sscherbak@mosgu.ru

Для цитирования:

Щербак С. Ф. Создание вторичного информационного продукта как компонент творческой профессионально-научной деятельности магистранта (на материале работы с иноязычными текстами по направлению подготовки) [Электронный ресурс] // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2019. № 3. URL: <http://journals.mosgu.ru/trudy/article/view/993> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.17805/trudy.2019.3.4